CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
14-03-1988
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H. Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 25 janvier 1988, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 19 juin 1980 relatif à la procédure disciplinaire militaire", a donné le 7 mars 1988 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 25 januari 1988 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 juni 1980 betreffende de militaire tuchtrechtspleging", heeft op 7 maart 1988 het volgend advies gegeven :

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'Etat attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du Gouvernement, la compétence de celui-ci se trouve limitée à l'expédition des affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le Gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier des dispositions réglementaires.

EXAMEN DU TEXTE.

DISPOSITIF.

Article 1er.

Bien que le terme "infliction" figure à l'article 37 de la loi du 14 janvier 1975 portant le règlement de discipline des forces armées, ce terme ne fait pas partie du lexique de la langue française. Il est donc proposé de rédiger la disposition en projet comme suit :

"La procédure peut toutefois être orale s'il s'agit d'infliger une peine autre que celle des arrêts, pour une faute disciplinaire qui n'est pas contestée".

Il est dès lors proposé de rédiger comme suit le texte néerlandais :

.../...

"De rechtspleging kan echter mondeling worden gevoerd voor het opleggen van een andere straf dan arrest wegens een tuchtvergrijp dat niet wordt betwist".

Article 2.

L'article 11, § 3, en projet, serait plus lisible s'il était rédigé comme suit :

"§ 3. Si l'autorité supérieure est saisie conformément à la procédure prévue à l'article 3, § 5, le rapport introductif visé à l'article 10, § 1er, lui est transmis et la procédure est poursuivie sur la base dudit rapport et, le cas échéant, sur la base de l'enquête déjà effectuée".

Article 4.

Afin d'éviter toute équivoque quant à la portée de la disposition en projet, il convient d'écrire :

"Le président du conseil de discipline ne peut cependant pas être un officier qui se trouve ou s'est trouvé sous les ordres de l'autorité ...".

Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat, wegens het ontslag van de Regering, de bevoegdheid van deze laatste beperkt is tot het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de Regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het vaststellen of wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Hoewel de Franse term "infliction" voorkomt in artikel 37 van de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtreglement van de krijgsmacht, behoort hij niet tot het Franse taalgoed. Bijgevolg wordt voorgesteld de Franse tekst van de ontworpen bepaling als volgt te redigeren :

"La procédure peut toutefois être orale s'il s'agit d'infliger une peine autre que celle des arrêts, pour une faute disciplinaire qui n'est pas contestée".

Voorgesteld wordt de Nederlandse tekst dienovereenkomstig als volgt te redigeren :

.../...

"De rechtspleging kan echter mondeling worden gevoerd voor het opleggen van een andere straf dan arrest wegens een tuchtvergrijp dat niet wordt betwist".

Artikel 2.

Het ontworpen artikel 11, § 3, zou aan leesbaarheid winnen indien het als volgt werd geredigeerd :

"§ 3. Wordt de zaak bij de hogere overheid aanhangig gemaakt overeenkomstig de rechtspleging bepaald in artikel 3, § 5, dan wordt het inleidend verslag, bedoeld in artikel 10, § 1, haar toegezonden en wordt de rechtspleging voortgezet op grond van dat verslag en, in voorkomend geval, op grond van het reeds verrichte onderzoek".

Artikel 4.

Om ieder misverstand over de strekking van de ontworpen bepaling te voorkomen, schrijve men :

"Evenwel mag de voorzitter van de tuchtraad niet een officier zijn die onder de bevelen staat of gestaan heeft van de overheid ...".

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

P. FINCOEUR, conseillers d'Etat,
R. ANDERSEN, staatsraden,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.
Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. A. MERCENIER, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. H. ROUSSEAU.